

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

3 MEI 1972.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst van 9 mei 1968 tussen de Staat en de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid en van haar aanhangsel van 24 maart 1969 inzake de toekenning van kredieten aan ondernemingen die in moeilijkheden verkeren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het huidig ontwerp van wet heeft tot doel de overeenkomst te laten goedkeuren die op 9 mei 1968 werd afgesloten met de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid inzake de toekenning van kredieten aan ondernemingen die in moeilijkheden verkeren, alsook het aanhangsel van 24 maart 1969.

Op het tijdstip dat de overeenkomst werd afgesloten was het probleem van de sluiting van sommige bedrijven zeer dramatisch. De sluiting van fabrieken, die gelegen waren in achterop geraakte gebieden en die de werkloosheid meebracht voor talrijke personeelsleden, kon niet worden aanvaard door de betrokken arbeiders, temeer daar deze zich niet verantwoordelijk voelden voor de rampzalige situatie van hun onderneming. Deze arbeiders hadden bovendien praktisch geen gelegenheid om zich te herklasseren in hun streek, noch in hun eigen professionele specialiteit.

Het verzet tegen de sluiting van ondernemingen kwam meestal tot uiting in stakingen, fabrieksbezettingen, solidariteitsbetogingen op de straat waarvan de gevolgen uiteindelijk gevaarlijk en schadelijk zouden kunnen geworden zijn zowel vanuit sociaal als vanuit economisch standpunt en dit voor gans het land.

De politiek terzake van de toenmalige regering werd trouwens destijds aan het Comité voor economische expansie voorgelegd.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

3 MAI 1972.

Projet de loi portant approbation de la convention du 9 mai 1968 entre l'Etat et la Société nationale de Crédit à l'Industrie et de son avenant du 24 mars 1969, relatifs à l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté.

EXPOSE DES MOTIFS

Le présent projet de loi a pour but de faire approuver la convention conclue avec la Société nationale de Crédit à l'Industrie le 9 mai 1968, relative à l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté, ainsi que son avenant du 24 mars 1969.

A l'époque où la convention a été conclue, le problème de la fermeture de certaines entreprises se posait d'une façon dramatique. La fermeture d'usines situées dans des régions en déclin entraînant la mise en chômage d'un personnel nombreux n'a pu être admise par les travailleurs concernés, d'autant plus qu'ils ne se sentaient pas responsables de la situation désastreuse de leur entreprise. Ces travailleurs n'avaient d'ailleurs pratiquement pas l'occasion de se reclasser ni dans leur région ni dans leur spécialisation.

Cette opposition à la fermeture d'usines s'est souvent concrétisée par des grèves, des occupations d'usines, des manifestations de solidarité dans la rue dont les conséquences pouvaient s'avérer finalement très dangereuses et dommageables, tant au point de vue social qu'économique pour l'ensemble du pays.

La politique du Gouvernement de l'époque en la matière avait d'ailleurs été explicitée devant le Comité d'expansion économique.

De voorgestelde maatregelen konden als volgt worden ingedeeld :

— op middellange termijn :

opsporing van ondernemingen waarvan de evolutie problemen kon stellen, teneinde ernstige oplossingen mogelijk te maken vóór de situatie volledig uit de hand liep;

— op korte termijn :

instelling van een Comité van toezicht belast met het bijeenbrengen van al de informatie betreffende de evolutie van sommige ondernemingen, met het onderzoeken van de gevolgen van de sluiting op nationaal en regionaal vlak en met de mededeling aan het ministerieel Comité voor Economische en Sociale Coördinatie van deze informatie met voorstellen voor een oplossing;

— sociale maatregelen bestemd tot verzachting van de gevolgen van sluitingen die niet konden vermeden worden.

**

In de mate dat zulks verantwoord was, vanuit sociaal of economisch standpunt, diende er dringend een oplossing gevonden voor de problemen van ondernemingen die op het punt stonden hun deuren te sluiten. Het essentieel en onmiddellijk probleem was natuurlijk van financiële aard, daar de betrokken ondernemingen niet meer over de noodzakelijke thesaurie beschikten.

Daar de kredietmogelijkheden uitgeput waren hebben de kredietorganismen niet willen tussenkomen. Er diende dus vlug geïnnoveerd en de conventie STAAT/N.M.K.N. van 9 mei 1968 werd afgesloten.

Krachtens deze conventie heeft de Staat aan de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid machtiging verleend om in naam en voor rekening van de Staat bedoelde kredieten toe te kennen, hetgeen geschiedde volgens de instructies van de Staat en onder de door deze vastgestelde voorwaarden.

Ingevolge de structuur van de betrokken ondernemingen was er aan deze kredieten een maximum risico verbonden. Daar was overigens iedereen zich wel van bewust, maar bedoelde ondernemingen verschaften werk aan 7.746 personen, waarvan de onmiddellijke werkloosheid uiteindelijk een grotere uitgave vertegenwoordigde dan een goede 100.000 frank aan krediet per aan het werk gehouden persoon.

Alles werd trouwens in het werk gesteld om het risico voor de Staat te beperken : alle beschikbare waarborgen werden genomen, indien mogelijk het aval der promotoren; controle werd uitgeoefend op de aanwending der gelden en op het beheer; ook werd gezocht naar een definitieve oplossing door middel van een financiële en economische herstructurering, dank zij de tussenkomst van een nieuwe groep.

Les mesures envisagées pouvaient se schématiser comme suit :

— à moyen terme :

détection des entreprises dont l'évolution pouvait poser des problèmes, de façon à trouver des solutions valables avant que la situation ne se détériore totalement;

— à court terme :

institution d'un Comité de surveillance chargé de réunir toutes les informations concernant l'évolution de certaines entreprises, d'examiner les répercussions sur le plan national et régional de toute fermeture et de communiquer au Comité ministériel de Coordination économique et sociale ces informations avec propositions de solution;

— mesures d'ordre social destinées à atténuer les conséquences des fermetures inévitables.

**

Dans la mesure où cela se justifiait soit du point de vue social, soit du point de vue économique, il fallait trouver d'urgence une solution aux problèmes des entreprises sur le point de fermer leurs portes. Le problème essentiel et immédiat était naturellement un problème financier, les entreprises concernées n'ayant plus la trésorerie nécessaire.

Considérant qu'il n'y avait plus matière à crédit, les organismes de crédit n'ont pas voulu intervenir. Il a fallu donc innover rapidement en concluant la convention ETAT/S.N.C.I. du 9 mai 1968.

En vertu de cette convention, l'Etat a donné mandat à la Société nationale de Crédit à l'Industrie de donner comme prête-nom de l'Etat et pour compte de celui-ci les crédits en question, lesquels ont été consentis selon les instructions données par l'Etat et conformément aux conditions fixées par celui-ci.

De par la structure des entreprises concernées, ces crédits présentaient un risque maximum. Chacun en était d'ailleurs parfaitement conscient, mais les entreprises en question occupaient 7.746 personnes dont la mise en chômage immédiat représentait finalement une dépense supérieure à bon 100.000 francs de crédit accordé par personne maintenue au travail.

Tout a d'ailleurs été mis en œuvre pour limiter le risque de l'Etat : prise de toutes les garanties disponibles, quand cela était possible aval des promoteurs, contrôle de l'utilisation des fonds et de la gestion, recherche d'une solution définitive par une restructuration financière et économique grâce à l'intervention d'un nouveau groupe.

Op basis van de situatie van de ondernemingen op 30 september 1971 kan hiernavolgende tabel worden opgesteld :

	Krediet- bedrag	Personeels- bezetting op het ogenblik van de Staatshulp
1. definitief afgehandelde dossiers door aanbreng van nieuwe risicodragende kapitalen en zonder verlies voor de Staat	36.000.000	382
2. ondernemingen die behoudens uitzonderlijke omstandigheden als gered kunnen beschouwd worden	44.685.000	1.223
3. door een derde overgenomen ondernemingen	365.646.881	2.738
4. ondernemingen waarvan de overname door een derde in onderhandeling is	27.500.000	830
5. ondernemingen waarvoor een oplossing dient gevonden :		
51 waarvan de evolutie eerder gunstig is	112.550.000	893
52 waarvan de evolutie eerder ongunstig is	7.500.000	375
6. bedrijven die werden stopgezet of failliet verklaard en waarbij het verlies voor de Staat aanzienlijk zal zijn, ofschoon het nog niet mogelijk is dit te berekenen daar de faillissementen nog niet zijn gesloten	200.520.026	1.305
	794.401.907	7.746

Deze sluitingen hebben zich gespreid in de tijd en gebeurden in een conjunctureel gunstige periode, waarbij uiteraard meer herklasseringsmogelijkheden voorhanden waren. De sociale weerslag werd hierdoor in sterke mate afgezwakt t.o.v. deze die zou ontstaan zijn indien deze sluitingen allen zouden samengevallen zijn in 1968.

De conventie van 9 mei 1968 is niet meer in voege voor de toekenning van kredieten aan ondernemingen in moeilijkheden.

**

Bij toepassing van de bepalingen van de conventie van 9 mei 1968, heeft de Staat zich verbonden de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid schadeloos te stellen uit hoofde van de bedragen die haar verschuldigd waren in hoofdsom, interesten en bijkomende kosten, ter vervanging van de toegekende kredieten, en die niet vereffend werden door de begunstigde ondernemingen.

De schadeloosstelling kan slechts geschieden door gebruikmaking van de budgettaire gelden die tot dit doel voorzien

Sur base de la situation des entreprises au 30 septembre 1971, le tableau suivant peut être établi :

	Montant des crédits	Personnel occupé au moment de l'aide
1. dossiers réglés définitivement par apport de nouveaux capitaux à risques et sans perte pour l'Etat	36.000.000	382
2. entreprises pouvant être considérées comme sauvées, sauf circonstances exceptionnelles	44.685.000	1.223
3. entreprises reprises par un tiers	365.646.881	2.738
4. entreprises dont la reprise par un tiers est en cours de négociation	27.500.000	830
5. entreprises pour lesquelles des solutions doivent être trouvées :		
51 dont l'évolution est plutôt favorable	112.550.000	893
52 dont l'évolution est plutôt défavorable	7.500.000	375
6. entreprises arrêtées ou en faillite, pour lesquelles la perte de l'Etat sera très importante, encore qu'il soit impossible de la chiffrer du fait que les faillites ne sont pas encore clôturées	200.520.026	1.305
	794.401.907	7.746

Ces fermetures se sont échelonnées dans le temps et se sont réalisées dans une période conjoncturelle favorable, alors qu'il existait plus de possibilités de reclassement. L'impact social a de ce fait été fortement atténué par rapport à celui qui serait né de fermetures pratiquement concomitantes en 1968.

La convention du 9 mai 1968 n'est plus en vigueur pour l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté.

**

En application des dispositions de la convention du 9 mai 1968, l'Etat s'est engagé à désintéresser la Société nationale de Crédit à l'Industrie du chef des sommes qui lui étaient dues en principal, intérêts et accessoires, en représentation des crédits consentis et qui n'étaient pas réglées par les entreprises bénéficiaires.

Le désintéressement ne peut s'effectuer par utilisation des fonds budgétaires prévus à cet effet à l'article 600.1.A. du

werden op artikel 600.1.A. van de begroting van Financiën (afzonderlijke sectie) mits goedkeuring door de wetgevende macht van bedoelde conventie van 9 mei 1968 met aanhangsel van 24 maart 1969. Dit is het doel van het huidig ontwerp van wet.

**

Artikel 1 keurt de conventie van 9 mei 1968 en haar avenant van 24 maart 1969 goed.

Artikel 2 machtigt de Minister van Financiën de uitgaven bij toepassing van voornoemde conventie te ordonnanceren lastens artikel 600.1.A. van titel IV, afzonderlijke sectie, van de begroting van zijn departement.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

budget des Finances (section particulière), que moyennant l'approbation par le pouvoir législatif de la convention précitée du 9 mai 1968 et de son avenant du 24 mars 1969. Tel est le but du présent projet de loi.

**

L'article 1^{er} porte approbation de la convention du 9 mai 1968 et de son avenant du 24 mars 1969.

L'article 2 autorise le Ministre des Finances à ordonnancer à charge de l'article 600.1.A. du titre IV, section particulière, du budget de son département, les dépenses résultant de l'application de la convention précitée.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën wordt belast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

Worden goedgekeurd de overeenkomst van 9 mei 1968 tussen de Staat en de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid inzake de toekenning van kredieten aan ondernemingen die in moeilijkheid verkeren alsmede haar aanhangsel opgemaakt op 24 maart 1969 waarvan de teksten in bijlage hernomen worden.

ART. 2.

De Minister van Financiën wordt gemachtigd de uitgaven voortvloeiend uit de genoemde overeenkomst te ordonnanceren ten laste van artikel 600.1.A. van titel IV, afzonderlijke sectie van de begroting van zijn departement.

Gegeven te Brussel, 28 april 1972.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont le texte suit :

ARTICLE 1^{er}.

Sont approuvés la convention du 9 mai 1968 entre l'Etat et la Société nationale de Crédit à l'Industrie, relative à l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté, ainsi que l'avenant intervenu le 24 mars 1969 dont les textes sont repris en annexe.

ART. 2.

Le Ministre des Finances est autorisé à ordonnancer à charge de l'article 600.1.A. du titre IV, section particulière du budget de son département, les dépenses résultant de l'application de la convention précitée.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 1972.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Overeenkomst tussen de Staat en de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid inzake de toekenning van kredieten aan ondernemingen die in moeilijkheden verkeren.

Overwegende dat de Regering de noodzakelijkheid heeft vastgesteld, om sociale redenen of om redenen van gewestelijke economie, haar uitzonderlijke financiële steun te verlenen aan ondernemingen waarvan de rentabiliteit erg in het gedrang is gebracht en die, gezien hun toestand, geen hulp kunnen bekomen vanwege de openbare of private kredietorganismen volgens de gebruikelijke normen van tussenkomst van die organismen.

Overwegende dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid aanvaard heeft haar medewerking te verlenen voor de totstandbrenging van dit doel.

Wordt tussen

— de Belgische Staat (hieronder genoemd « de Staat »), vertegenwoordigd door de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken (hieronder genoemd « de bevoegde Ministers ») en

— de Nationale Maatschappij voor Krediet van de Nijverheid (hieronder genoemd « de Maatschappij », vertegenwoordigd door de heren R. Vandeputte, voorzitter, en G. Rogissart, directeur generaal.

Overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1.

De Staat geeft aan de Maatschappij, die aanvaardt, de last om in zijn naam en voor zijn rekening de kredieten tot stand te brengen die beantwoorden aan het doel, bepaald in de inleiding tot deze overeenkomst. Bij die verrichtingen voert de Maatschappij de beslissingen uit van de Staat; de Maatschappij werkt echter zo actief mogelijk mede aan de voorbereiding ervan.

ART. 2.

Wanneer de Maatschappij, bij wie een kredietaanvraag door een onderneming wordt ingeleid, besluit dat onderhavige overeenkomst dient toegepast te worden, licht zij onmiddellijk de bevoegde Ministers in en verantwoordt haar mening. Zij maakt alle elementen van de kredietaanvraag over die zij bezit, inzonderheid de gebruikelijke boekhoud- en technische verslagen.

Zowel vóór als na de toekenning van het krediet, gegrond op deze overeenkomst, gaat de Maatschappij, op verzoek van een der bevoegde Ministers en op kosten van de onderneming, over tot de onderzoeken, ramingen of controles waarvan haar de aard en de frequentie aangewezen worden door de Minister, maar enkel in de mate dat de Maatschappij normaal in staat is deze uit te voeren.

Convention entre l'Etat et la Société nationale de Crédit à l'Industrie relative à l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté.

Considérant que le Gouvernement a constaté la nécessité d'apporter, pour des raisons sociales ou d'économie régionale son soutien financier exceptionnel à des entreprises dont la rentabilité est gravement compromise et qui, eu égard à leur situation, ne peuvent pas obtenir l'appui des organismes publics ou privés de crédit selon les normes habituelles d'intervention de ces organismes.

Considérant que la Société nationale de Crédit à l'Industrie a accepté d'apporter son concours à la réalisation de cet objectif.

Entre

— l'Etat belge (ci-après qualifié « l'Etat »), représenté par le Ministre des Finances et le Ministre des Affaires économiques (ci-après qualifiés « les Ministres compétents ») et

— la Société nationale de Crédit à l'Industrie (ci-après qualifiée « la Société »), représentée par MM. Robert Vandeputte, président et Georges Rogissart, directeur général.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

L'Etat donne à la Société, qui accepte, le mandat d'effectuer, comme prête-nom de l'Etat et pour le compte de celui-ci, les opérations de crédit répondant au but défini dans le préambule de la présente convention. Dans ces opérations, la Société exécute les décisions de l'Etat, à la préparation desquelles elle apporte cependant sa collaboration la plus active.

ART. 2.

Lorsque la Société, saisie par une entreprise d'une demande de crédit, conclut qu'il y a lieu d'appliquer la présente convention, elle en informe aussitôt les Ministres compétents en justifiant son avis. Elle transmet tous les éléments de la demande de crédit en sa possession et notamment les rapports comptables et techniques habituels.

Tant avant qu'après l'octroi du crédit fondé sur la présente convention, la Société procède, à la demande d'un des Ministres compétents et aux frais de l'entreprise, aux enquêtes, estimations ou contrôles dont la nature et la fréquence lui sont indiquées par le Ministre, mais dans la mesure seulement où la Société est normalement apte à s'en acquitter.

ART. 3.

De kredieten worden toegekend volgens de richtlijnen, verstrekt aan de Maatschappij door de bevoegde Ministers. Die richtlijnen bevatten in alle gevallen de aanduiding :

- van het kredietbedrag;
- van zijn opnemings- en terugbetalingsprogramma;
- van de rentevoet van de jaarlijkse en vooruitverschuldigde interesten en eventueel de aanduiding :
- van het doel van het krediet en van de voor de opneming gestelde voorwaarden;
- van de te vestigen waarborgen voor elke opneming op het krediet;
- van de te bedingen bijzondere voorwaarden.

ART. 4.

De Maatschappij legt aan de Minister van Financiën het ontwerp voor van de overeenkomst van kredietopening; deze omvat, benevens de in artikel 3 bedoelde elementen :

- a) de gebruikelijke clausules voor de door de Maatschappij toegekende kredieten;
- b) de aanvullende clausules gelijkaardig aan die welke bedongen worden voor de kredieten toegekend op grond van de wetten van 17 en 18 juli 1959 of 14 juli 1966;
- c) de vermelding dat het krediet toegekend wordt volgens de uitdrukkelijke richtlijnen van de Staat, vertegenwoordigd door de bevoegde Ministers.

Zoals het gebruikelijk is voor de kredieten, toegekend in het raam van de wetten betreffende de economische expansie, moeten de clausules en voorwaarden van de verrichting goedgekeurd worden door de Directeur-generaal van het Openbaar Krediet van het Ministerie van Financiën. Dit geldt eveneens voor alle latere uitvoeringsmodaliteiten.

ART. 5.

De Maatschappij schiet de sommen voor, welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het mandaat, zodanig dat de kredieten daadwerkelijk kunnen toegekend worden aan de ondernemingen en door hen opgenomen zoals werd overeengekomen.

De voorgesloten fondsen van de Maatschappij mogen op geen enkel ogenblik een plafond ad 500.000.000 frank overschrijden.

Elk voorschot brengt interest op ten gunste van de Maatschappij en ten laste van de Staat; de rentevoet is die van de gewone kredieten met een zelfde duur en toegepast door de Maatschappij op het ogenblik van het eerste voor een zelfde krediet gegeven voorschot.

Elk voorschot is terugbetaalbaar en zijn interesten zijn betaalbaar volgens een ritme en op de vervaldagen in hoofdsom en interesten, verschuldigd door de onderneming die

ART. 3.

Les crédits sont consentis selon les instructions données à la Société par les Ministres compétents. Ces instructions comportent en tous cas l'indication :

- du montant du crédit;
- de son programme de prélèvement et de remboursement;
- du taux des intérêts dus annuellement et par anticipation et éventuellement l'indication :
- du but du crédit et des conditions mises à son prélèvement;
- des sûretés à constituer avant tout prélèvement sur le crédit;
- des conditions particulières à stipuler.

ART. 4.

La Société soumet au Ministre des Finances le projet de convention d'ouverture de crédit qui, outre les éléments visés à l'article 3 ci-dessus contient :

- a) les clauses habituelles des crédits consentis par la Société;
- b) les clauses complémentaires analogues à celles qui sont stipulées dans les crédits consentis sur base des lois des 17 et 18 juillet 1959 ou 14 juillet 1966;
- c) la mention que le crédit est consenti selon les instructions expresses de l'Etat représenté par les Ministres compétents.

Ainsi qu'il est de règle pour les crédits consentis dans le cadre des lois d'expansion économique, les clauses et conditions de l'opération doivent être approuvées par le Directeur général du Crédit public du Ministère des Finances. Il en est de même en ce qui concerne toutes les modalités ultérieures d'exécution.

ART. 5.

La Société fait l'avance des sommes nécessaires à l'exécution du mandat, de telle façon que les crédits puissent être effectivement consentis aux entreprises et prélevés par elle comme il a été convenu.

A aucun moment, les avances de fonds de la Société ne peuvent dépasser un plafond de 500 millions de francs.

Chaque avance produit intérêt au bénéfice de la Société et à charge de l'Etat au taux des crédits ordinaires de même durée appliqué par la Société à l'époque de la première des avances affectées à un même crédit.

Chaque avance est remboursable, et ses intérêts sont payables, au rythme et aux dates des échéances en principal et en intérêts dues par l'entreprise bénéficiaire du crédit à la

het krediet heeft bekomen dat tot stand werd gebracht door middel van het voorschot. De Maatschappij ontvangt automatisch haar voorschotten en interesten terug in de mate dat de onderneming haar vervaldagen naleeft.

Bij gebreke van de onderneming een van haar vervaldagen in hoofdsom na te leven, betaalt de Staat aan de Maatschappij — die het hem in rekening brengt — het voorschot terug dat overeenstemt met de onbetaalde vervaldag.

Bij gebreke van de onderneming een vergoeding, een commissie of kosten die te haren laste vallen, te betalen of een vervaldag in interesten te vereffenen stort de Staat aan de Maatschappij — die ze hem in rekening brengt — de vergoeding, commissie, onkosten of verschuldigde interesten.

Ingeval van opzegging van een krediet en van onmiddellijke opeisbaarheid van de schuldvordering, betaalt de Staat aan de Maatschappij — die het hem in rekening brengt — het voorschot terug dat gediend heeft tot de totstandbrenging van het krediet.

In de bij dit artikel voorziene gevallen brengt elke som, die door de Staat verschuldigd blijft om eender welke reden en geboekt wordt op de rekening, voorzien bij artikel 9, interesten op ten gunste van de Maatschappij en tegen de rentevoet van het voorschot, tot op het ogenblik van hare betaling.

ART. 6.

De Maatschappij beheert de kredieten met dezelfde zorg als haar gewone kredieten. Zij brengt de Minister van Financiën op de hoogte van de haar toegestuurde aanvragen tot aanpassing of uitstellen, die 6 maanden overschrijden, en informeert meteen naar eraan te geven gevolg. Behoudens andersluidende beslissing van de Maatschappij, wijzigt het verlenen aan de onderneming van faciliteiten, welke 6 maand overschrijden, de verplichtingen niet van de Staat ten opzichte van de Maatschappij die deze fondsen heeft voorgesloten.

Het verlenen van faciliteiten die geen 6 maand overschrijden door de Maatschappij toegekend zonder beroep te doen op de Minister, wijzigt op een zelfde manier de verplichtingen van de Staat ten opzichte van de Maatschappij die deze fondsen heeft voorgesloten.

Indien de onderneming door de uitwerking van wettelijke, reglementaire of contractuele beschikkingen het voordeel van de termijn kan verliezen, zegt de Maatschappij het krediet op en stelt haar schuldvordering opeisbaar, hetzij op verzoek van een der bevoegde Ministers, hetzij uit eigen initiatief. In dit laatste geval verwittigt zij hieromtrent de Minister van Financiën die over een termijn van 10 dagen beschikt om zich tegen de opzegging te verzetten door aanbod aan de Maatschappij terug te betalen. Wanneer de onderneming niet in staat is haar contractuele vervaldagen na te leven, zal de Maatschappij, behoudens akkoord van de Minister van Financiën, het krediet niet opzeggen.

ART. 7.

Op verzoek van de Minister van Financiën aanvaardt de Maatschappij, zonder verantwoordelijkheid en voor rekening van de Staat, de inning der opeisbare inschuld te benaarsstigen.

réalisation duquel l'avance a servi. La Société se rembourse automatiquement de ses avances et des intérêts dans toute la mesure où l'entreprise honore ses échéances.

A défaut, par l'entreprise, de satisfaire à une de ses échéances en principal, l'Etat rembourse à la Société, qui la lui porte en compte, l'avance correspondant à l'échéance impayée.

A défaut, par l'entreprise, de payer une indemnité, une commission ou des frais mis à sa charge, ou de satisfaire à une échéance en intérêts, l'Etat verse à la Société, qui les lui porte en compte, l'indemnité, la commission, les frais ou les intérêts dus.

En cas de dénonciation d'un crédit et d'exigibilité immédiate de la créance, l'Etat rembourse à la Société, qui la lui porte en compte, l'avance qui a servi à la réalisation de ce crédit.

Dans les cas prévus au présent article, toute somme restant due par l'Etat, à un titre quelconque et portée au compte prévu à l'article 9 produit des intérêts au profit de la Société et au taux de l'avance, jusqu'à son paiement effectif.

ART. 6.

La Société gère les crédits avec la diligence qu'elle apporte à la gestion de ses opérations ordinaires. Elle avise le Ministre des Finances des demandes d'aménagements ou de délais dépassant six mois qui lui sont adressées et s'informe en même temps de la suite qu'il convient d'y réserver. Sauf décision contraire de la Société, l'octroi à l'entreprise de facilités dépassant six mois ne modifie pas les obligations de l'Etat envers la Société qui a fait avance de fonds.

L'octroi de facilités ne dépassant pas six mois, consenties par la Société sans en référer au Ministre modifie d'une même manière les obligations de l'Etat envers la Société qui a fait avance de fonds.

Si, par l'effet des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles, l'entreprise peut être déchue du bénéfice du terme, la Société dénonce le crédit et rend sa créance exigible, soit à la demande d'un des Ministres compétents, soit de sa propre initiative. Dans ce dernier cas, elle en avertit le Ministre des Finances qui dispose d'un délai de dix jours pour s'opposer à la dénonciation en offrant le remboursement à la Société. Lorsque l'entreprise n'est pas à même de faire face à ses échéances contractuelles, la Société, sauf accord du Ministre des Finances, ne dénoncera pas le crédit.

ART. 7.

A la demande du Ministre des Finances, la Société accepte de faire, sans responsabilité et pour compte de l'Etat, les diligences possibles en vue de la récupération de la créance

Indien deze inning geschillen met zich brengt of een beroep op gedwongen uitvoering, en indien de Maatschappij die geschillen leidt en op die maatregelen toezicht houdt, worden alle door de Maatschappij gedane kosten, met inbegrip van de honoraria voor de advocaten, door de Staat aan de Maatschappij terugbetaald die ze hem in rekening brengt en ze verantwoordt door het overleggen van een eenvoudige opgave.

ART. 8.

De verrichtingen door de Maatschappij behandeld in uitvoering van onderhavige overeenkomst, maken in haar geschriften het voorwerp uit van een speciale boekhouding zodanig dat de rekeningen over die verrichtingen gemakkelijk onderscheiden kunnen worden van die betreffende haar overige verrichtingen.

ART. 9.

De Maatschappij houdt in haar boeken een speciale rekening bij op naam van de Staat. De rekening wordt :

a) gedebiteerd

1. met elke vervaldag in hoofdsom en/of in interesten verschuldigd door een onderneming, die hem niet naleeft;
2. met elk niet betaald bedrag verschuldigd door een onderneming voor vergoeding, commissie, onkosten en interesten;
3. in geval van opzegging van een krediet en van onmiddellijke opeisbaarheid van de schuldvordering, met het bedrag van deze schuldvordering in hoofdsom, interesten, vergoedingen, commissies en onkosten;
4. in de mate dat zij niet onmiddellijk en volledig ten laste van de onderneming kunnen teruggenomen worden, met alle welkdanige uitgaven en met alle vervolgingskosten, met inbegrip van de honoraria van advocaten welke de Maatschappij heeft gedaan;
5. met de interesten, tegen de rentevoet van het voorschot, welke ten goede komen aan de Maatschappij uit hoofde van elke som die door de Staat verschuldigd blijft, om eender welke reden en dit tot aan haar werkelijke betaling.

b) gecrediteerd

1. met de sommen die door de Staat bij de Maatschappij gestort werden ter voldoening van een hoofdsom, van interesten, vergoedingen, commissielonen of onkosten, nog niet betaald door de onderneming;
2. met de hoofdsom, interesten, vergoedingen, commissies, onkosten en eender welke uitgaven die reeds door de Staat aan de Maatschappij werden terugbetaald en nadien bij de Maatschappij gestort door de onderneming.

exigible. Si cette récupération entraîne des litiges ou implique le recours aux mesures d'exécution forcée, et si la Société conduit ces litiges et veille à ces mesures, tous les frais engagés par la Société, en ce compris les honoraires d'avocats, sont remboursés par l'Etat à la Société, qui les lui porte en compte et qui les justifie sur production d'un simple relevé.

ART. 8.

Les opérations traitées par la Société en exécution de la présente convention font l'objet dans ses livres d'une comptabilité particulière de manière telle que les comptes de ces opérations puissent être aisément distingués de ceux relatifs à ses autres opérations.

ART. 9.

La Société tient dans ses livres un compte spécial au nom de l'Etat. Ce compte est :

a) débité

1. de toute échéance en principal et/ou en intérêts due par une entreprise et que celle-ci reste en défaut de satisfaire;
2. de toute somme due par une entreprise à titre d'indemnité, de commission, de frais et d'intérêts, que celle-ci reste en défaut de régler;
3. en cas de dénonciation d'un crédit et d'exigibilité immédiate de la créance, du montant de cette créance en principal, intérêts, indemnités, commissions et frais;
4. dans la mesure où ils ne peuvent être récupérés immédiatement et complètement à charge de l'entreprise, de tous débours quelconques et de tous frais de poursuite, en ce compris les honoraires d'avocat, effectués par la Société;
5. des intérêts, au taux de l'avance, revenant à la Société du chef de toute somme restant due par l'Etat, à un titre quelconque et ce jusqu'à son paiement effectif.

b) crédité

1. des sommes versées à la Société par l'Etat, en paiement de principal, d'intérêts, d'indemnités, de commissions ou de frais, qui n'ont pas été réglées par l'entreprise;
2. du principal, intérêts, indemnités, commissions, frais et débours quelconques déjà remboursés à la Société par l'Etat et versés par la suite à la Société par l'entreprise.

ART. 10.

Op elk ogenblik en door eenvoudige schriftelijke betekening, kan de Staat, vertegenwoordigd door de bevoegde Ministers, het mandaat van de Maatschappij intrekken en kan laatstgenoemde afzien van haar mandaat.

Wanneer het mandaat eindigt door herroeping, verzaking, of op een andere wijze, blijkt onderhavige overeenkomst toepasselijk op de lopende verrichtingen en dit tot hun volledige afloop.

De bladen worden geparafeerd in naam van de Staat door de heer Woestyn, Directeur-generaal van het Openbaar Krediet bij het Ministerie van Financiën.

Het voor de Staat bestemd exemplaar wordt in het archief van het Ministerie van Financiën bewaard dat voor eensluidend verklaarde afschriften zal overmaken aan de betrokken instanties.

Opgemaakt te Brussel op 9 mei 1968 in twee originele exemplaren, waarvan elke ondertekenende partij erkent één exemplaar te hebben ontvangen.

De Minister van Financiën,
R. HENRION.

De Minister van Economische Zaken,
J. VAN OFFELEN.

*De Nationale Maatschappij voor Krediet
aan de Nijverheid,*

**

Avenant n° 1 bij de conventie van 9 mei 1968 tussen de Staat en de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, betreffende de toekenning van kredieten aan ondernemingen in moeilijkheden.

In artikel 5, 2° alinea, wordt het bedrag van 500 miljoen frank vervangen door dat van 800 miljoen frank.

Opgemaakt te Brussel, in 2 originele exemplaren, op 24 maart 1969; elk der ondertekenende partijen verklaart een exemplaar ervan ontvangen te hebben.

De Minister van Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

De Minister van Economische Zaken,
E. LEBURTON.

*De Nationale Maatschappij voor Krediet
aan de Nijverheid,*

R. VANDEPUTTE.
Voorzitter.

G. ROGISSART.
Directeur-generaal.

ART. 10.

A tout moment et à charge seulement de le notifier par écrit, l'Etat, représenté par les Ministres compétents, peut révoquer le mandat de la Société et celle-ci peut renoncer à son mandat.

Lorsque le mandat prend fin par révocation, renonciation ou autrement, la présente convention, reste applicable aux opérations en cours et jusqu'à leur totale expiration.

Les feuillets sont paraphés au nom de l'Etat par M. Woestyn, Directeur général du Crédit public du Ministère des Finances.

L'exemplaire destiné à l'Etat est conservé dans les archives du Ministère des Finances, qui délivrera des copies certifiées conformes aux instances intéressées.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires originaux, le 9 mai 1968, chacune des parties signataires reconnaissant en avoir reçu un exemplaire.

Le Ministre des Finances,
R. HENRION.

Le Ministre des Affaires économiques,
J. VAN OFFELEN.

La Société nationale de Crédit à l'Industrie,

**

Avenant n° 1 à la convention du 9 mai 1968 entre l'Etat et la Société nationale de Crédit à l'Industrie, relative à l'octroi de crédits aux entreprises en difficulté.

A l'article 5, alinéa 2, le chiffre de 500 millions de francs est remplacé par celui de 800 millions de francs.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires originaux, le 24 mars 1969, chacune des parties signataires reconnaissant en avoir reçu un exemplaire.

Le Ministre des Finances,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre des Affaires économiques,
E. LEBURTON.

La Société nationale de Crédit à l'Industrie,

R. VANDEPUTTE.
Président.

G. ROGISSART.
Directeur général.